CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, le 5 mars 1970

Confidentiel
CDH (70) 5

Bilingue

COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME
EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS

Travaux préparatoires de l'article 4 de la Convention européenne des Droits de l'Homme

Preparatory work on Article 4 of the European Convention on Human Rights

---

Document d'information
préparé par le Greffe

Information document
prepared by the Registry

17.236
06.3/30

I.

PRESENT TEXT

Article 4 of the European Convention on Human Rights is worded as follows :

"1. No one shall be held in slavery or servitude.
2. No one shall be required to perform forced or compulsory labour.
3. For the purpose of this Article, the term "forced or compulsory labour" shall not include :

(a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed according to the provisions of Article 5 of this Convention or during conditional release from such detention;

(b) any service of a military character or, in the case of conscientious objectors in countries where they are recognised, service exacted instead of compulsory military service;

(c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(d) any work or service which forms part of normal civic obligations."

II.

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS (2)

Article 4

"No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms." (3)

./.

(1) Footnote 1 only applies to the French.

(2) Quoted here because the Consultative Assembly of the Council of Europe was considerably influenced by its provisions when drafting its Recommendation 38 of 8th September 1949 (see below).

(3) When voting article by article took place, this provision was unanimously adopted by the U.N. General Assembly (see U.N. Yearbook of Human Rights, 1948, page 465).

I.

TEXTE ACTUEL

L'article 4 de la Convention européenne des Droits de l'Homme est ainsi libellé :

"1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.
2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.
3. N'est pas considéré comme "travail forcé ou obligatoire" au sens du présent article :

a) tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 de la présente Convention, ou durant sa mise en liberté conditionnelle ;

b) tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à (1) un autre service à la place du service militaire obligatoire ;

c) tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté ;

d) tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales."

II.

DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME (2)

Article 4

"Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude ; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes." (3)

./.

(1) Sic.

(2) Citée ici en raison du fait que l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élabora sa recommandation n° 38 du 8 septembre 1949 (voir ci-dessous).

(3) Lors du vote article par article, l'Assemblée Générale des Nations Unies adopta cette disposition à l'unanimité (cf. l'Annuaire des Droits de l'Homme des Nations Unies, 1948, p.535).

II.

DRAFTS OF THE EUROPEAN MOVEMENT (1)

1. Recommendations adopted by the International Council of the European Movement at its meeting at Brussels in February 1949

"List of Human Rights to be assured by the European Court (submitted as a basis for consideration):

.....
.....

(3) Freedom from slavery and servitude, and from compulsory labour of a discriminatory kind.

....." (Doc. Inf/2/E) (2)

2. Draft Convention presented by the European Movement to the Committee of Ministers of the Council of Europe in July 1949

"Article 1 - Every State a party to this Convention shall guarantee to all persons within its territory (3) the following rights:

.....
.....

(c) Freedom from slavery and servitude and from compulsory labour of a discriminatory kind.

....." (Doc. Inf/5/E/R, p. 6)

./.

---

(1) Quoted here because the Consultative Assembly based its Recommendation 38 of 8 September 1949 very largely on these drafts. On this subject see:

a) Collected edition of the "Travaux préparatoires", Doc. H (61) 4 (hereinafter referred to as "Collected edition"), I, p. 30, or

b) Reports of the Consultative Assembly (hereinafter referred to as "Rep."), 1949, II, p. 410.

(2) Unofficial translation: the English text of these Recommendations is no longer available.

(3) Doc. Inf/5/E (unrevised): "within its metropolitan territory". (Translation from the French)

III.

PROJETS DU MOUVEMENT EUROPEEN (1)

1. Recommandations adoptées par le Conseil International du Mouvement Européen lors de sa réunion de février 1949 à Bruxelles

"Liste des Droits de l'Homme à protéger par la Cour européenne (présentée comme base d'étude) :

.....
.....

3) L'exemption de tout esclavage et servitude, et de tout travail forcé de nature discriminatoire.

.....
..... "(Doc. Inf/2/F).

2. Projet de Convention présenté par le Mouvement Européen au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en juillet 1949

"Article 1 - Tout Etat partie à cette Convention garantira à toute personne sur son territoire (3) les droits ci-dessous :

.....
.....

c) L'exemption de tout esclavage et servitude, et de tout travail forcé de caractère discriminatoire.

.....
..... "(Doc. Inf/5/F/R, p. 7).

./.

---

(1) Cités ici en raison du fait que l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe s'en inspira dans une large mesure lorsqu'elle élabora sa recommandation n° 38 du 8 septembre 1949. A ce sujet, cf. notamment :

a) le "Recueil des Travaux Préparatoires", Doc. H (61) 4 (ci-après désigné par l'abréviation "Rec"), tome 1, p. 30, ou

b) le compte rendu des débats de l'Assemblée Consultative (ci-après désigné par les initiales "C.R."), 1949, tome II, p. 411.

(2) La note 2 concerne uniquement le texte anglais.

(3) Doc. Inf/5/F (non révisé) : "sur son territoire métropolitain".

IV.

FIRST SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY OF THE COUNCIL OF EUROPE

(August - September 1949)

1. Plenary sitting on 19th August 1949

Mr. Teitgen (France), listing the rights and freedoms that might be guaranteed by the projected Convention (translation):

"..... freedom from slavery and servitude ....." (Collected edition, I, p. 29 or Rep., 1949, II, p. 408)

Mr. Cingolani (Italy) (translation):

"..... We have all been compelled to bear unbelievable encroachments on our rights: the loss of security of person; arbitrary arrest; forced labour; paralysis of the intelligence and the slow killing of culture ....." (Collected edition I, p. 34, or Rep., 194 , II, P.408)

Mr. Jaquet (France) (translation):

"..... Slavery, in all its forms, must be abolished...." (Collected edition , I, p. 53, or Rep., 1949, II,p. 458)

Mr. MacEntee (Ireland)

"..... This Universal Declaration of Human Rights contains 30 Articles ..... Articles 1 and 2 and Articles 3 to 12 we must all accept without reservation ....." (Collected edition, I, p. 55, or Rep., 1949, II, p. 462)

2.. Committee on Legal and Administrative Questions (1) - List of questions proposed by Mr. Teitgen on 22nd August 1949 for examination by the Committee

".....

Should the list of liberties collectively guaranteed, subject to the internal laws of each country, include

.....
.....

./.

(1) Hereinafter referred to as "Legal Committee". At the end of the general debate on 19th August 1949, the Consultative Assembly had referred the question of human rights to the Legal Committee.

IV.

PREMIERE SESSION DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE
DU CONSEIL DE L'EUROPE
(août-septembre 1949)

1. Séance plénière du 19 août 1949

M. Teitgen (France), donnant la liste des droits et libertés que la Convention projetée pourrait garantir :

"..... l'exemption de tout esclavage et servitude ....." (Rec. I, p. 29, ou C.R. 1949, II, p. 409)

M. Cingolani (Italie) :

"..... Nous avons tous été obligés de supporter des violations incroyables de nos droits, allant de la perte de la sécurité personnelle aux arrestations arbitraires, du travail forcé à la paralysie de l'intelligence et à la mortification de la culture, ..." (Rec. I, p. 34, ou C.R. 1949, II p. 419)

M. Jaquet (France) :

"..... L'esclavage sous toutes ses formes doit être aboli ....." (Rec. I, p. 54, ou C.R. 1949, II, p. 459)

M. McEntee (Irlande) (traduction) :

"..... La Déclaration Universelle des Droits de l'Homme contient 30 articles ..... Les articles 1, 2 et de 3 à 12 ..... doivent être acceptés sans réserves par nous tous ....." (Rec. I, p. 56, ou C.R. 1949, II, p. 463)

2. Commission des questions juridiques et administratives (1) - Liste de questions proposées par M. Teitgen, le 22 août 1949, à l'examen de la Commission

"....
....

La liste des libertés garanties collectivement dans les conditions du droit interne de chaque pays doit-elle comprendre :

....
....

./.

(1) Ci-après dénommée "Commission juridique". A l'issue de la discussion générale du 19 août 1949, l'Assemblée Consultative avait renvoyé la question des Droits de l'Homme à sa Commission juridique.

(c) exemption from all slavery and servitude, and from all forced labour of a discriminatory nature ?

.....
....." (Collected edition, I, p. 63, or Doc. A. 14)

3. Legal Committee - Proposals presented by Mr. Teitgen, Rapporteur (29th August 1949)

"The Convention and procedure to be determined by the Committee (1) later will guarantee to all persons residing within the metropolitan territory of a member State the fundamental rights and freedoms enumeratad below:

.....
.....

Exemption from slavery or servitude, as laid down in Article 4 of the United Nations Declaration.

....." (Collected edition, I, p. 67-68 or Doc.A. 116)

4. Legal Committee - Minutes of the Sitting on 29th August 1949

".....
.....

Resolved that exemption from any slavery or servitude, as laid down in Article 4 of the Declaration of the United Nations ..... (Mr. Teitgen)

.....
....." (Collected edition, I, p. 71, or Doc. A. 142,pp.1-2)

5. Draft Report of the Legal Committee to the Consultative Assembly (undated)

Article 2 of the Draft Recommendation

"All member States, signatories to the Convention, shall bind themselves to ensure to all persons residing within their territories:

(1) .....
(2) exemption from all slavery and servitude in accordance with Article 4 of the Declaration of the United Nations;
(.....)" (Collected edition, I, p. 94, or Doc. A. 290,p.10)

./.

(1) I.e. the Legal Committee.

c) l'exemption de tout esclavage et servitude et de tout travail forcé de caractère discriminatoire ?

.....
....." (Rec., I, p. 64, ou Doc. A. 14)

3. Commission juridique - Propositions présentées par M. Teitgen, rapporteur (29 août 1949)

"La Convention et la procédure dont le Comité (1) déterminera ultérieurement les modalités garantiront à toutes personnes résidant sur le territoire métropolitain d'un Etat membre les libertés et droits fondamentaux énumérés ci-dessous :

.....
.....

L'exemption de tout esclavage et servitude, conformément à l'article 4 de la Déclaration des Nations Unies.

.....
....." (Rec., I, p. 68 ou Doc. A. 116).

4. Commission juridique - Procès-verbal de la séance du 29 août 1949

".....
.....

La Commission approuve le troisième paragraphe prévoyant l'exemption de tout esclavage et servitude, conformément à l'article 4 de la Déclaration des Nations Unies .....

.....
....." (Rec., I, p. 72 ou Doc. A. 142, p. 2)

5. Projet de rapport de la Commission juridique à l'Assemblée Consultative (non daté)

Article 2 du projet de recommandation

"Les Etats membres signataires de la Convention s'engageront à assurer à toute personne résidant sur leur territoire :

(1) .....
(2) l'exemption de tout esclavage et servitude, conformément à l'article 4 de la Déclaration des Nations Unies ;
(.....)" (Rec., I, p. 94 ou Doc. A. 290, p. 12)

./.

(1) C'est-à-dire la Commission juridique.

6. Report of the Legal Committee to the Consultative Assembly (5th September 1949)

Article 2 of the Draft Recommendation (1)

"In this Convention the Member States shall undertake to ensure to all persons residing within their territories:

.....

2) exemption from slavery and servitude, in accordance with Article 4 of the United Nations Declaration;

.....

....." (Collected edition, I, p. 105, or Documents of the Consultative Assembly (2), 1949, n° 77, p. 204)

7. Plenary Sitting of 7th September 1949

Mr. Teitgen (France), presenting the Report of the Legal Committee orally (translation):

"(.....) The Committee has drawn up the list of rights and freedoms which are to be covered by the collective guarantee. This list appears in Article 2 of the draft Resolution which is submitted to you.

Here are the rights and freedoms included in this list: (.....) ; exemption from slavery and servitude; (.....)"

(Collected edition, I, p. 127, or Rep. 1949, IV, p. 1144)

8. Plenary Sitting of 8th September 1949

The President, Mr. Spaak (translation):

(.....) I have no further Amendments to the nine first paragraphs of Article 2 (3).

Does anyone want to speak ?

./.

---

(1) Cf. para IV - 5, supra page (4). The changes in the text have been underlined.

(2) Hereinafter referred to as "Ass. Doc."

(3) I.e. including paragraph 2 (para. IV - 6) supra p. (5).

6. Rapport de la Commission juridique à l'Assemblée Consultative (5 septembre 1949)

(Projet de recommandation)

"Article 2 - Dans la Convention, les Etats membres (1) s'engagent à assurer à toute personne résidant sur leur territoire :

.....

2) L'exemption de tout esclavage et servitude, conformément à l'article 4 de la Déclaration des Nations Unies ;

.....

....." (Rec. I, p. 105 ou Documents de séance de l'Assemblée Consultative (2), 1949, n° 77, p. 204)

7. Séance plénière du 7 septembre 1949

M. Teitgen, (France), présentant verbalement le rapport de la Commission juridique :

"(.....) La Commission a dressé la liste des droits et libertés sur quoi porterait la garantie collective. Cette liste constitue l'article 2 du projet de résolution qui vous est soumis.

Voici les droits et libertés qu'elle comprend : (.....) ; l'exemption de tout esclavage et servitude ; (.....)". (Rec. I, p. 127, ou C.R., 1949, IV, p. 1145).

8. Séance plénière du 8 septembre 1949

M. le Président Spaak :

"(.....) Je ne suis saisi d'aucun amendement sur les neuf premiers paragraphes de l'article 2 (3).

Personne ne demande la parole ?

./.

---

(1) Comp. le § IV - 5 ci-dessus, p. 4. La modification a été soulignée.

(2) Ci-après désignés par l'abréviation "Doc. Ass."

(3) Y compris par conséquent le paragraphe 2 (§ IV - 6) ci-dessus, p. 5.

I put these nine paragraphs to the vote.

The nine first paragraphs of Article 2 of Section I were adopted. (Collected edition, I, p. 155 or Rep. 1949,IV,p.1184)

9. Recommendation n° 38, adopted by the Consultative Assembly on 8th September 1949

Article 2 para. 2 (1): identical to the text cited at para. IV - 6 supra, p. 5. (Collected edition, I, p. 223 or Ass. Doc., 1949, n° 105, p. 261) (2)

V.

COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS
OF THE COUNCIL OF EUROPE - FIRST SESSION
(Strasbourg, 2nd to 8th February 1950)

1. Report of the United Nations Commission on Human Rights on its 5th Session (Lake Success, May - June 1949) (3)

Article 8 of the "Draft International Covenant on Human Rights":

"1. No one shall be held in slavery; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

2. No one shall be held in servitude.

./.

(1) Article 2 of the draft was then adopted without discussion. (Collected edition, I, p. 178 or Reports 1949, p. 1185)

(2) There is no doubt some point in mentioning that under Article 4 of Recommendation 38 each of the contracting States, subject to the provisions of Articles 5 (non-discrimination), 6 (democratic intention of the authorised limitations) and 7 (reference to the general principles of law as recognised by civilised nations), "shall be entitled to establish the rules by which the guaranteed rights and freedoms (would be) organised and protected within its territory."

(3) Quoted here because the Committee of Ministers of the Council of Europe in appointing a "Committee of Experts on Human Rights" (November 1949) explicitly requested it to pay due attention "to the progress which has been achieved in this matter by the competent organs of the United Nations" (Collected edition, II, p. 335, or Ass. Doc. 1949, n° 116, para. 6, pp. 288-289)

Je mets aux voix ces neuf paragraphes.

Les neuf premiers paragraphes de l'article 2 du Titre I sont adoptés." (Rec., I, p. 155 ou C.R., 1949, IV, p. 1185)

9. Recommandation n° 38, adoptée par l'Assemblée Consultative le 8 septembre 1949

Article 2, § 2 (1) : identique au texte cité supra sous IV - 6, p. 5. (Rec. I, p. 223, ou Doc. Ass.,1949, n° 108, p. 261) (2)

V

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME DU CONSEIL DE L'EUROPE - PREMIERE SESSION

(Strasbourg, 2-8 février 1950)

1. Rapport de la Commission des Droits de l'Homme des Nations Unies sur sa 5ème session (Lake Success, mai - juin 1949) (3)

Article 8 du projet de Pacte International relatif aux Droits de l'Homme

"1. Nul ne sera tenu en esclavage ; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

2. Nul ne sera tenu en servitude.

./.

(1) L'article 2 du projet fut alors adopté sans discussion (Rec.I p. 180, ou C.R., 1949, p. 1185)

(2) Il n'est sans doute pas inutile de signaler qu'aux termes de l'article 4 de la Recommandation n° 38, chacun des Etats contractants devait, sous réserve des articles 5 (non-discrimination), 6 (finalité démocratique des limitations autorisées) et 7 (renvoi aux principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées), rester "compétent pour fixer les règles selon lesquelles les libertés et les droits garantis (seraient) organisés et protégés sur son territoire".

(3) Cité ici en raison du fait que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en créant un "Comité d'Experts des Droits de l'Homme" (novembre 1949), l'invita expressément à "tenir compte du progrès fait dans la matière par les organes compétents des Nations Unies" (Rec.,II, p. 235, ou Doc. Ass., 1949, n° 116, § 6, pp. 288-289)

3. No one shall be required to perform forced or compulsory labour except pursuant to a sentence to such punishment for a crime by a competent court.

4. For the purposes of this article, the term 'forced or compulsory labour' shall not include:

(a) any work not amounting to hard labour, required to be done in the ordinary course of prison routine by a person undergoing detention imposed by the lawful order of a court;

(b) any service of a military character or, in the case of conscientious objectors, in countries where they are recognised, exacted in virtue of laws requiring compulsory national service;

(c) any service exacted in cases of emergencies (1) or calamities threatening the life or well-being of the community;

(d) any work or service which forms part of the normal civic obligations" (Doc. E/1371, page 19).

2. Preparatory Report of the Secretariat-General of the Council of Europe (2)

"Part II - comparison between the draft International Covenant on Human Rights and the draft of the Consultative Assembly (the numbers of the articles below are those of the Covenant).

.....
.....

Article 8 (3) - Apart from a slight difference in drafting, only paragraph 3 remains outside the system provided by the Resolution (4), it being understood that paragraph 4 is an application of paragraph 3.

.....
....." (Collected edition, II, p. 257 or Doc. B. 22, pages 18-19, Or. Fr.)

./.

(1) The French text in fact reads: "crimes", but this is obviously a printer's error (cf. the English text "emergencies"), which survived for some time in the Council of Europe documents (up to Doc. CM/WP I (50) 14 inclusive, para. VI-2-a below).

(2) Translation. The Report exists only in French.

(3) See V-1 above.

(4) I.e. Assembly Recommendation No. 38.

3. Nul ne sera astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire s'il n'a été condamné à cette peine pour un crime par un tribunal compétent.

4. Aux fins du présent article, les termes "travail forcé ou obligatoire" ne s'appliquent pas :

a) à tout travail, qui n'est pas équivalent au travail forcé, requis normalement dans les établissements pénitentiaires d'une personne soumise à la détention à la suite du jugement régulier d'un tribunal ;

b) à tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience, dans les pays où ce cas est pris en considération, à un service requis en vertu de lois qui instituent un service national obligatoire ;

c) à tout service requis dans le cas de crises (1) ou de calamités qui menacent la vie et le bien-être de la communauté ;

d) à tout travail ou à tout service formant partie des obligations civiques normales" (Doc. E/1371, p. 19).

2. Rapport préparatoire du Secrétariat Général du Conseil de l'Europe (2)

"Partie II - Comparaison entre le projet de Pacte international relatif aux droits de l'homme et le projet de l'Assemblée Consultative (les articles énumérés ci-dessous sont ceux du Pacte).

.....
.....

Article 8 (3) - Abstraction faite d'une légère différence rédactionnelle, seul le paragraphe 3 reste en dehors du système prévu par la Résolution (4), étant entendu que le paragraphe 4 est une application du paragraphe 3.

.....
....." (Rec. II, p. 257, ou Doc. B. 22, pp. 18-19, or.fr.)

./.

---

(1) Le texte en question parlait en fait de "crimes", mais il s'agit assurément d'une erreur matérielle (cf. le texte anglais : "emergencies"), reproduite d'ailleurs pendant quelque temps dans les documents du Conseil de l'Europe (jusqu'au Doc. CM/WP I (50) 14 inclus, § VI-2-a) infra).

(2) Ne concerne que le texte anglais.

(3) Cf. le § V-1 supra.

(4) C'est-à-dire la Recommandation N° 38 de l'Assemblée.

3. Amendment proposed by Mr. F. Welter (Luxembourg) (4th February 1950)

Mr. Welter "proposed that the rights and freedoms which the Member States of the Council of Europe (would) undertake to respect should be enunciated in Article 2 and reference to the United Nations Declaration should be deleted" (1).

In support of this suggestion he pointed out:

> "..... It mighy be considered that there is duplication as regards some of the principles enunciated by the Declaration. Thus, for example, Article 3 enounces the right of every individual to liberty, while Article 4 forbids slavery and servitude. While it may be possible to consider that immunity from arrest and arbitrary detention - that is to say, immunity from temporary arbitrary deprivation of liberty - should be considered as separate from the right to liberty, it might, on the other hand, appear to be superfluous first to proclaim the right to liberty and then the prohibition of slavery.
>
> Thus, enumeration in the Convention might serve to avoid certain repetitions ... It is possible that it will be necessary (to refer to) certain specific paragraphs of certain articles or even (to) isolated sentences in certain paragraphs."
>
> (Collected edition, II, p. 355-356 or Doc. A. 783, Or. Fr.) (2)

4. Amendment proposed by Sir Oscar Dowson (United Kingdom) (6th February 1950)

> "Article .....
>
> 1. No one shall be held in slavery ; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.
> 2. No one shall be held in servitude.

./.

(1) Reference contained in Recommendation 38 of the Consultative Assembly (see above). Mr. Welter's suggestion was approved by a drafting Sub-Committee (Collected edition, II, p. 364 or Doc. A. 796 p. 3), then by the full Committee (Collected edition, II, pp. 408-409 or Doc. CM/WP I (50) 1, p. 10).

(2) Cf. the reference to Article 5 in Article 4 (3) (a) of the present text of the Convention.

3. Amendement présenté par M. F. Welter (Luxembourg) (4 février 1950)

M. Welter proposait "d'énoncer à l'article 2 les droits et libertés que les Etats membres du Conseil de l'Europe (s'engageraient) à respecter, et de renoncer à la référence à la Déclaration des Nations Unies" (1).

A l'appui de cette suggestion, il faisait valoir notamment:

"..... On pourrait estimer qu'il y a double emploi en ce qui concerne certains des principes proclamés par la Déclaration. Ainsi, par exemple, l'article 3 énonce le droit de tout individu à la liberté, tandis que l'article 4 prohibe l'esclavage et la servitude. Or, s'il peut paraître opportun d'estimer en dehors du droit à la liberté l'immunité contre toute arrestation ou détention arbitraire, c'est-à-dire l'immunité contre la privation arbitraire temporaire de la liberté, il peut sembler superfétatoire, au contraire, de proclamer d'abord le droit à la liberté et ensuite la prohibition de l'esclavage.

Ainsi, l'énumération dans la Convention permettrait d'éviter certaines redites ..... (Le système préconisé) rend nécessaire de renvoyer à des alinéas déterminés de certains articles, peut-être même à des phrases isolées de certains alinéas."

(Rec. II, p. 355-356 ou Doc. A, 783 Or. fr.) (2)

4. Amendement présenté par Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni) (6 février 1950)

"Article ...

1. Nul ne sera tenu en esclavage ; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

2. Nul ne sera tenu en servitude.

./.

---

(1) Référence contenue dans la Recommandation n° 38 de l'Assemblée Consultative (cf. supra). La suggestion de M. Welter fut approuvée par un sous-comité de rédaction (Rec., II, p. 364 ou Doc. A. 796, p. 3), puis par le Comité plénier (Rec., II, pp. 408-409, ou Doc. CM/WP I (50) 1, p. 10).

(2) Cf., à l'article 4 § 3 (a) du texte actuel de la Convention, le renvoi à l'article 5.

3. No one shall be required to perform forced or compulsory labour except pursuant to a sentence to such punishment for a crime by a competent court."

(Collected edition, II, p. 365 or Doc. A. 798, Or. Engl.) (1)

5. "Draft tect of the first section of a draft Convention based on the work of the Consultative Assembly (7th February 1950)

Article 3 para. 2:

"No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms."

(Collected edition, II, p. 377, or Doc. A. 809, p. 3)

6. Preliminary draft Convention

Article 2, para. 2.:

"No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms."

(Collected edition, II, p. 387, or Doc. A. 833, p. 2)

VI.

COUNCIL OF EUROPE COMMITTEE OF EXPERTS

ON HUMAN RIGHTS - SECOND SESSION

(Strasbourg, 6th-10th March 1950)

1. "Amendments to the preliminary draft Convention presented by the United Kingdom Delegation" (6 mars 1950)

"Article 6

1. No one shall be held in slavery or servitude.
2. No one shall be compelled to perform forced or compulsory labour.
3. For the purposes of this Article, the term 'forced or compulsory labour' shall not include:

./.

(1) Text obviously inspired by Article 8 of the "Draft Covenant" of 1949 (see V-1 above). The omission of paragraph 4 is, however, to be noted.

3. Nul ne sera astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire s'il n'a été condamné à cette peine pour un crime par un tribunal compétent."

(Rec., II, p. 365 ou Doc. A. 798, or. angl.) (1)

5. "Projet de texte du 1er Titre d'un projet de Convention basée sur les travaux de l'Assemblée Consultative" (7 février 1950)

Article 3 § 2 :

"Nul ne sera tenu en esclavage, ni en servitude ; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes."

(Rec., II, p. 377, ou Doc. A. 809, p. 3)

6. Avant-projet de Convention

Article 2 § 2 :

"Nul ne sera tenu en esclavage, ni en servitude ; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes."

(Rec., II, p. 387, ou Doc. A. 833, p. 2)

VI.

COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME DU CONSEIL DE L'EUROPE - SECONDE SESSION

(Strasbourg, 6-10 mars 1950)

1. "Amendements à l'avant-projet de Convention, présentés par le représentant du Royaume-Uni" (6 mars 1950)

"Article 6 :

1. Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude.
2. Nul ne sera astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.
3. Aux fins du présent article, les termes "travail forcé ou obligatoire" ne s'appliquent pas :

./.

(1) Texte manifestement inspiré de l'article 8 du "projet de Pacte" de 1949 (cf. le § V-1 supra). On notera cependant l'absence du paragraphe 4.

(a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed by the lawful order of a court;

(b) any service of a military character of service in the case of conscientious objectors exacted in virtue of compulsory military service laws;

(c) any service exacted in the case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(d) any work or service which forms part of normal civic obligation."

(Collected edition, II, pp. 425-426, or Doc. CM/WP I (50) 2, pp. 2-3, Or. Engl.) (1)

2. Preliminary draft Convention (9th March 1950)

(a) Article 5 of Alternative A (2):

"1. No one shall be held in slavery or servitude.

2. No one shall be required to perform forced or compulsory labour.

3. For the purposes of this Article, the term 'forced or compulsory labour' shall not include:

(a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed by a lawful order;

./.

(1) Cf. text of Article 8 of the "Draft Covenant" of 1949 (V-1 above).

(2) Cf. the United Kingdom amendment in the previous paragraph. The alteration is underlined.

a) à tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention à la suite du jugement régulier d'un tribunal ;

b) à tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience, à un service requis en vertu de lois qui instituent un service militaire obligatoire ;

c) à tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté ;

d) à tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales."

(Rec., II, pp. 425-426, ou Doc. CM/WP I (50) 2, pp. 2-3, or. angl.) (1)

2. Avant-projet de Convention (9 mars 1950)

a) Article 5 de la variante A (2) :

"1. Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude.

2. Nul ne sera astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

3. Aux fins du présent article, les termes "travail forcé ou obligatoire" ne s'appliquent pas :

a) à tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention à la suite d'une décision légale ;

./.

(1) A rapprocher du texte de l'article 8 du "projet de Pacte" de 1949 (cf. le § V - 1 supra).

(2) A rapprocher de l'amendement britannique cité au paragraphe précédent. La modification a été soulignée.

(b) any service of a military character or service in the case of conscientious objectors exacted in virtue of compulsory military service laws;

(c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(d) any work or service which forms part of normal civic obligations." (1)

(Collected edition, II, pp. 445-449, or Doc. CM/WP I (50) 14, pp. 2-3)

(b) Article 2, para. 2 of Alternative B (2): identical with Article 2, para. 2 of the first preliminary Draft Convention (V, 6 above).

(Collected edition, II, p. 455, or Doc. CM/WP I (50) 14, p. 8)

3. Draft Convention

(a) Article 2, para. 2 of Alternatives A and A/2 (3): identical with the texts quoted above under V, 6 and VI, 2 (b).

(Collected edition, II, p. 509, or Doc. CM/WP I (50) 15, Appendix, p. 1)

./.

(1) and (2) Alternative "A" was based on the system of the precise definition of the recognised rights and freedoms, Alternative "B" on that of their simple enumeration. During their first meeting the experts were divided as to the best method of stating the said rights and freedoms. For practical reasons, they had decided to begin their work by studying the Assembly's draft (second system) and to examine these after the proposals based on the other method, while ensuring the right for each of the Committee members to reserve his final opinion. (Collected edition, II, pp. 403-406, or Doc. CM/WP I (50) 1, pp. 5-8)

(3) These Alternatives were based on the system of simple enumeration of the rights and freedoms.

b) à tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience, à un service requis en vertu de lois qui instituent un service militaire obligatoire ;

c) à tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté ;

d) à tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales." (1)

(Rec. II, p. 449, ou Doc. CM/WP I (50) 14, p. 3).

b) Article 2 § 2 de la variante B (2) : identique à l'article 2 § 2 du premier avant-projet de Convention (§ V - 6 supra).

(Rec. II, p. 455 ou Doc. CM/WP I (50) 14, p. 9).

3. Projet de Convention

a) Article 2 § 2 des variantes A et A/2 (3) : identique aux textes cités supra sub V - 6 et VI - 2 - b).

(Rec. II, p. 509, ou Doc. CM/WP I (50) 15 Annexe, p. 1).

./.

---

(1) et (2) La variante "A" reposait sur le système de la définition précise des droits et libertés reconnus, la variante "B" sur celui de leur simple énumération. Au cours de leur première session, les Experts s'étaient divisés au sujet de la meilleure manière d'énoncer lesdits droits et libertés. Pour des raisons d'ordre pratique, ils avaient décidé de commencer leurs travaux par l'étude du projet de l'Assemblée Consultative (second système) et d'examiner ensuite les propositions inspirées de l'autre méthode, tout en assurant à chacun d'eux le droit de réserver son opinion définitive. (Rec. II, pp. 403 à 406, ou Doc. CM/WP I (50) 1, pp. 5 à 8)

(3) Ces variantes reposaient sur le système de la simple énumération des droits et libertés.

(b) Article 5 of Alternative B and B/2 (1) (2)

"1. No one shall be held in slavery or servitude.

2. No one shall be required to perform forced or compulsory labour.

3. For the purposes of this Article, the term 'forced or compulsory labour' shall not include:

(a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed by a lawful order;

(b) any service of a military character or, in the case of conscientious objectors, service exacted instead of compulsory military service;

(c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(d) any work or service which forms part of normal civic obligations."

(Collected edition, II, p. 514, or Doc. CM/WP I (50) 15, Appendix p. 6)

VII.

CONFERENCE OF SENIOR OFFICIALS ON HUMAN RIGHTS

(Strasbourg, 8th-17th June 1950)

1. "New draft of Alternatives B and B/2" (3)

"Article 6 (4)

1. No one shall be held in slavery or servitude.

./.

(1) These Alternatives were based on the system of precise definition of the rights and freedoms.

(2) Cf. Article 5 of Alternative A of the second Preliminary Draft Convention (VI, 2, (a) above). The alteration is underlined. (Other changes, in paras. 1 and 2, affect only the French text.)

(3) The Conference adopted a single consolidated text, nearer, nevertheless to the former Alternatives B and B/2 than to the former Alternatives A and A/2 (Collected edition, III, pp.643-644 and 650-651, or Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp.5-6 and 11-12)

(4) Cf. Article 5 of Alternatives B and B/2 of the Experts' draft (VI, 3 (b) above). Changes are underlined.

b) Article 5 des variantes B et B/2 (1) (2) :

"1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.

2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

3. Aux fins du présent article, les termes "travail forcé ou obligatoire" ne s'appliquent pas :

a) à tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention à la suite d'une décision légale ;

b) à tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience, à un autre service à la place du service militaire obligatoire ;

c) à tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté ;

d) à tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales."

(Rec. II, p. 514-515 ou Doc. CM/WP I (50) 15, Annexe, pp. 6-7).

VII.

CONFERENCE DES HAUTS FONCTIONNAIRES POUR LES DROITS DE L'HOMME

(Strasbourg, 8 - 17 juin 1950)

1. "Nouveau projet de variantes B et B/2" (3)

"Article 6 (4)

1. Nul de ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.

./.

---

(1) Ces variantes reposaient sur le système de la définition précise des droits et libertés.

(2) A rapprocher de l'article 5 de la variante A du second avant-projet de Convention (§ VI - 2 a) supra). Les modifications ont été soulignées.

(3) La Conférence adopta un texte unique de synthèse, plus proche des anciennes variantes B et B/2 que des anciennes variantes A et A/2 (Rec. III, pp. 643-644 et 650-651, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 6-7 et 13-14).

(4) A rapprocher de l'article 5 des variantes B et B/2 du projet des Experts (§ VI - 3 b) supra). Les modifications ont été soulignées.

2. No one shall be required to perform forced or compulsory labour.

3. For the purpose of this Article, the term 'forced or compulsory labour' shall not include:

(a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed by a lawful order of a court;

(b) any service of a military character or, in the case of conscientious objectors in countries where they are recognised, service exacted instead of compulsory military service.

(c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(d) any work or service which forms part of normal civic obligation."

(Collected edition, III, p. 597, or Doc. CM/WP IV (50)9,p.2) (1)

2. First Draft Convention of the Conference of Senior Officials

"Article 4

1. ..... (unchanged) .....

2. ..... (unchanged) .....

3. ..... (unchanged in English) .....

(Collected edition, III, p. 622, or Doc. CM/WP IV (50) 16, p. 2)

./.

(1) In the Collected edition only the French text of Doc. CM/WP 4 (50) 9 appears. The original document exists in both languages.

2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

3. Aux fins du présent article, les termes "travail forcé ou obligatoire" ne s'appliquent pas :

a) à tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention à la suite d'une décision judiciaire ;

b) à tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience, dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à un autre service à la place du service militaire obligatoire ;

c) à tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté ;

d) à tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales."

(Rec., III, p. 597, ou Doc. CM/WP IV (50) 9, pp. 2-3)

2. Premier projet de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires

"Article 4 (1)

1. ..... (inchangé) .....

2. ..... (inchangé) .....

3. Aux fins du présent article, les termes "travail forcé ou obligatoire" ne s'appliquent pas :

a) au travail requis normalement d'une personne soumise à la détention à la suite d'une décision judiciaire ;

b) au service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience, dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à un autre service à la place du service militaire obligatoire ;

c) au service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté ;

d) au travail ou service formant partie des obligations civiques normales."

(Rec., III, p. 622, ou Doc. CM/WP IV (50) 16 Annexe, p. 3)

./.

(1) A rapprocher du texte reproduit au paragraphe précédent. Les modifications ont été soulignées.

3. Second draft Convention of the Conference of Senior Officials (1)

"Article 4 (2)

1. ..... (unchanged) .....

2. ..... (unchanged) .....

3. For the purpose of this Article, the term 'forced or compulsory labour' shall not include:

(a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed according to the provisions of Article 5 hereafter;

(b) ..... (unchanged) .....

(c) ..... (unchanged) .....

(d) ..... (unchanged) .....

(Collected edition, III, pp. 664-665, or Doc. CM/WP IV (50) 19 Appendix, pp. 2-3)

VIII.

FIFTH MEETING OF THE COMMITTEE OF MINISTERS

(Strasbourg, 3rd-9th August 1950)

A. Meeting of the Sub-Committee on Human Rights (4th August 1950) (3)

(1) Amendment proposed by the Netherlands delegation

"It is assumed that Article 4 does not apply to labour imposed upon a prisoner in case of conditional release."

(Collected edition, III, p. 723, or Doc. CM 1 (50) 5, p. 1)

./.

(1) Annexed to the Report of the Conference of Senior Officials (Doc. CM/WP 4 (50) 19).

(2) Cf. text reproduced at the previous paragraph. The alteration is underlined.

(3) The Committee of Ministers had decided, on 3rd August, 1950, that a Committee of Governmental Experts should meet the following day to revise the text of the draft Convention having regard to the proposals received and the documentation already available. (Collected edition, III, p. 718 or Documents of the Committee of Ministers, 5th Meeting, pp. 26 and 28)

3. Second projet de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires (1)

"Article 4 (2)

1. ..... (inchangé) .....

2. ..... (inchangé) .....

3. Aux fins du présent article, les termes "travail forcé ou obligatoire" ne s'appliquent pas :

a) au travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 ci-dessous ;

b) ..... (inchangé) .....

c) ..... (inchangé) .....

d) ..... (inchangé) ....."

(Rec., III, p. 665 ou Doc. CM/WP IV (50) 19 Annexe, p. 3).

VIII

CINQUIEME SESSION DU COMITE DES MINISTRES

(Strasbourg, 3-9 août 1950)

A. Sous-comité des Droits de l'Homme (4 août 1950) (3)

1. Amendement proposé par la délégation néerlandaise

"Nous présumons que l'article 4 ne vise pas le travail requis d'un détenu en cas de libération conditionnelle."

(Rec., III, p. 723, ou Doc. CM 1 (50) 5, p. 1).

./.

(1) Annexé au Rapport des Hauts Fonctionnaires (Doc. CM/WP 4 (50) 19).

(2) A rapprocher du texte reproduit au paragraphe précédent. La modification a été soulignée.

(3) Le Comité des Ministres avait décidé, le 3 août 1950, qu'un Comité d'Experts gouvernementaux se réunirait le lendemain pour réviser le texte du projet de Convention, compte tenu des propositions reçues et de la documentation disponible (Rec., III, p. 718, ou Documents du Comité des Ministres, 5ème session, pp. 27 et 29).

(2) Text of the Articles as amended following deliberations at the sitting of 4th August 1950

"Article 4, para. 3 (a) (1)

any work required to be done in the ordinary course of detention imposed according to the provisions of Article 5 hereafter, or during conditional release from such detention."

(Collected edition, III, p. 730, or Doc. CM 1 (50) 9, p. 1)

3. Draft Convention adopted by the Sub-Committee (7th August 1950)

"Article 4 (2)

1. ..... (unchanged) .....

2. ..... (unchanged) .....

3. For the purpose of this Article the term 'forced or compulsory labour' shall not include:

(a) any work required to be done in the ordinary course of detention imposed according to the provisions of Article 5 of this Convention, or during conditional release from such detention;

(b) any service of a military character or, in the case of conscientious objectors in countries where they are recognised, service exacted instead of compulsory military service;

(c) any service exacted in case of an emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

(d) any work or service which forms part of normal civic obligations."

(Collected edition, III, p. 733-734, or Doc. CM (50) 52,p.3)

B. Draft Convention adopted by the Committee of Ministers and submitted by it to the Consultative Assembly for an opinion (7th August 1950)

Article 4 : idem

(Collected edition, III, pp. 774-775, or Doc. A. 1937, pp. 2-3 - Ass. Doc., 1950, n° 11, p. 603)

./.

(1) Cf. text in VII, 3 above. The alteration is underlined.

(2) Cf. the texts in VII, 3 and (for para. 3 (a) only) in VIII - A - (2) above. The alteration is underlined; certain other changes in the French text do not affect the English.

2. "Texte des articles amendés à la suite des délibérations de la séance du 4 août 1950"

"Article 4 § 3 a) (1)

au travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 ci-dessous, ou durant la mise en liberté conditionnelle."

(Rec., III, p. 730, ou Doc. CM 1 (50) 9, p. 1)

3. Projet de Convention adopté par le Sous-comité (7 août 1950)

"Article 4 (2)

1. ..... (inchangé) .....

2. ..... (inchangé) .....

3. N'est pas considéré comme "travail forcé ou obligatoire" au sens du présent article :

a) tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 de la présente Convention, ou durant sa mise en liberté conditionnelle ;

b) tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience, dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à (3) un autre service à la place du service militaire obligatoire ;

c) tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté ;

d) tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales."

(Rec., III, p. 734, ou Doc. CM (50) 52, p. 3)

B. Projet de Convention adopté par le Comité des Ministres et soumis par lui à l'Assemblée Consultative pour avis (7 août 1950)

Article 4 : idem.

(Rec., III, pp. 774-775, ou Doc. A. 1937, pp. 2-3 - Doc. Ass., 1950, n° 11, p. 603)

./.

(1) Comp. le texte cité au § VII - 3 ci-dessus. La modification a été soulignée.

(2) A rapprocher des textes reproduits au § VII - 3 et (pour le paragraphe 3 a) seulement) au § VIII - A - (2) supra. Les modifications ont été soulignées.

(3) Sic.

IX.

FIRST PART OF THE SECOND SESSION
OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY
(Strasbourg, August, 1950)

Article 4 was not the subject of any special comments during the debate. It reappeared as it was in Recommendation No. 24 of 25th August 1950

(Collected edition, IV, pp. 948-949, or Ass. Doc., 1950, n° 104, p. 1030)

X.

SIGNATURE OF THE CONVENTION
(Rome, 4th November 1950)

On 3rd November 1950, a Committee of Experts examined the text of the Convention for the last time and made a certain number of formal corrections and corrections of translation. Article 4 underwent no change.

(Collected edition, IV, p. 1010, or Doc. CM/Adj. (50) 3 rev., para. 6)

IX.

PREMIERE PARTIE DE LA DEUXIEME SESSION
DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE
(Strasbourg, août 1950)

L'article 4 ne fit l'objet d'aucun commentaire particulier au cours des débats. Il se retrouva, tel quel, dans la Recommandation n° 24 du 25 août 1950.

(Rec., IV, p. 948-949, ou Doc. Ass., 1950, n° 104, p. 1030)

X.

SIGNATURE DE LA CONVENTION
(Rome, 4 novembre 1950)

Le 3 novembre 1950, un Comité d'Experts examina une dernière fois le texte de la Convention et y apporta un certain nombre de corrections de forme ou de traduction. L'article 4 ne subit aucune retouche à cette occasion.

(Rec., IV, p. 1010, ou Doc. CM/Adj (50) 3 rév., § 6)